

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Nachasz,* król synów Ammona, srodze uciskał synów Gada i synów Rubena i wybijał im wszystkim prawe oko – i nie dawał nikomu stać się wybawicielem Izraela. Nie pozostał też nikt wśród synów Izraela, kto (mieszkał) za Jordanem, a komu Nachasz, król synów Ammona, nie wybiłby prawego oka, jednak siedem tysięcy ludzi wyrwało się z ręki synów Ammona i przybyło do Jabesz-Gilead.A gdy minęło około miesiąca,** Nachasz, Ammonita, wyruszył i otoczył Jabesz-Gilead.*** Wówczas wszyscy mieszkańcy Jabesz powiedzieli do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze,**** a oddamy ci się w niewolę.[*Nachasz, נַחֲשָׁא , czyli: (1) wąz; (2) (jego) wspaniałość, od ak. nachasu; być może zabity przez Saula w bitwie pod Jabesz-Gilead. Co do genealogii, zob. 90 10:27L.][**ונתן ימין(ונתן בני גד ואת בני גד ואת)ו(*] [י(*) ע(*) ול(*) כ' להם ונקר בחזקה ראובן שראל ולוא נשא איש בבני יש בני)י(ל' ע') מושי)ש - אין(לו נה ק' ר' ואנ(ל' ר') אש() בר הירדן)ן שבעת אלפים איש ראל אשר בע' ה(מ'ון כול עין ימין ו(ע(בני)ויהי כמו מלך ג' בש ג' לעד)י()חדש(ב'ג' י'עמון ויבאו אל)נצלו מיד(4QSam a (90 10:27L.).][***Jabesz-Gilead : położone w pn części Wadi Yabis.][****Zawrzyj z nami przymierze, כְּרַת־לָנוּ בְרִית (kerat lanu berit), tj. przetnij z nami przymierze.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po upływie mniej więcej miesiącaAmmonita Nachasz wyruszył i otoczył Jabesz w Gileadzie. Wówczas Jabeszyci prosili Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze, a oddamy ci się w niewolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy nadciągnął Nachasz Ammonita i rozbił obóz przeciwko Jabesz-Gilead. I wszyscy mieszkańcy Jabesz powiedzieli do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyciągnął Nahas, Ammończyk, i położył się obozem przeciw Jabes Galaadskiemu. I rzekli wszyscy mężowie Jabes do Nahasa: Uczyń z nami przymierze a będziemy ci służyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stało się jakoby po miesiącu, przyciągnął Naas Amonitczyk i począł walczyć przeciw Jabes Galaad. I rzekli wszyscy mężowie Jabes do Naas: Miej nas z sobą w przymierz, a będziemy ci służyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadciągnął Nachasz Ammonita i oblegał miasto Jabesz w Gileadzies. Oznajmili Nachaszowi wszyscy mieszkańcy Jabesz: Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyruszył Ammonita Nachasz i obległ Jabesz w Gileadzie. Wtedy rzekli wszyscy Jabeszyci do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze, a poddamy ci się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadciągnął Nachasz, Ammonita, i obległ Jabesz w Gileadzie. Wówczas wszyscy ludzie z Jabesz oświadczyli

			Nachaszowi: Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nachasz, król Ammonitów, wyruszył i rozbił obóz naprzeciw Jabesz w Gileadzie. Mieszkańcy Jabesz powiedzieli Nachaszowi: „Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nachasz Ammonita nadciągnął obległ Jabesz w Gilead. Wtedy mieszkańcy Jabesz oświadczyli Nachaszowi: - Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося після приблизно місяця і прийшов Наас Амманіт і отаборюється проти Явіса Галаадського. І сказали всі мужі Явіса до Нааса Амманітина: Вклади з нами угоду, і служитимемо тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przyciągnął Ammonita Nahasz oraz oblegał Jabesz w Gilead. Więc wszyscy mieszkańcy Gileadu oświadczyli Nahaszowi: Zawrzyj z nami umowę, a będziemy ci hołdować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyruszył Nachasz Ammonita, i rozłożył się obozem przeciwko Jabesz w Gileadzie. Wtedy wszyscy mieszkańcy Jabesz rzekli do Nachasza: ”Zawrzyj z nami przymierze, abyśmy ci służyli”.